

C-54

First Session, Thirty-seventh Parliament,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-54

An Act to promote physical activity and sport

REPRINTED AS AMENDED BY THE STANDING COMMITTEE
ON CANADIAN HERITAGE AS A WORKING COPY FOR
THE USE OF THE HOUSE OF COMMONS AT REPORT
STAGE AND AS REPORTED TO THE HOUSE ON JUNE 12,
2002

THE MINISTER OF CANADIAN HERITAGE

C-54

Première session, trente-septième législature,
49-50-51 Elizabeth II, 2001-2002

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-54

Loi favorisant l'activité physique et le sport

RÉIMPRIMÉ TEL QUE MODIFIÉ PAR LE COMITÉ PERMANENT
DU PATRIMOINE CANADIEN COMME DOCUMENT DE
TRAVAIL À L'USAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES
À L'ÉTAPE DU RAPPORT ET PRÉSENTÉ À LA CHAMBRE
LE 12 JUIN 2002

LA MINISTRE DU PATRIMOINE CANADIEN

SUMMARY

This enactment replaces the *Fitness and Amateur Sport Act*, which was enacted in 1961, with modernized legislation that is better adapted to contemporary realities.

The enactment sets out the Government of Canada's policies regarding physical activity and sport. It also sets out the mandate of the Minister in respect of physical activity and sport.

The enactment establishes the Sport Dispute Resolution Centre of Canada, an independent organization whose mission is to provide to the sport community a national alternative dispute resolution service for sport disputes, and expertise and assistance in that regard.

SOMMAIRE

Le texte remplace la *Loi sur la condition physique et le sport amateur* qui date de 1961 et vise à moderniser celle-ci pour l'adapter aux réalités modernes.

Il prévoit le cadre stratégique des politiques du gouvernement fédéral en matière d'activité physique et de sport et précise les mesures ministérielles qui peuvent être prises afin de réaliser les objets de la loi.

En outre, il constitue le Centre de règlement des différends sportifs du Canada, un organisme indépendant qui aura pour mission de fournir à la communauté sportive un service pancanadien de règlement extrajudiciaire des différends sportifs et une assistance et une expertise en ce domaine.

All parliamentary publications are available on the
Parliamentary Internet Parlementaire
at the following address:

<http://www.parl.gc.ca>

Toutes les publications parlementaires sont disponibles sur le
réseau électronique « Parliamentary Internet Parlementaire »
à l'adresse suivante:

<http://www.parl.gc.ca>

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROMOTE PHYSICAL ACTIVITY AND SPORT

Preamble

SHORT TITLE

1. Short title

INTERPRETATION

2. Definition of “Minister”

POLICIES

3. Physical activity policy
4. Sport policy — principles

OBJECTS AND MANDATE

5. [*Deleted*]
6. Financial assistance

AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS

7. Contribution agreements
8. International agreements

SPORT DISPUTE RESOLUTION CENTRE OF CANADA

Establishment of Centre

9. [*Deleted*]

Mission and Powers

10. Mission
11. Powers

Board of Directors

12. Role
13. Composition
14. Appointment
15. Exclusion
16. No remuneration
17. By-laws

Chairperson

18. Designation
19. Duties
20. Absence, etc., of chairperson

TABLE ANALYTIQUE

LOI FAVORISANT L'ACTIVITÉ PHYSIQUE ET LE SPORT

Préambule

TITRE ABRÉGÉ

1. Titre abrégé

DÉFINITION

2. Définition de « ministre »

POLITIQUES

3. Politique en matière d'activité physique
4. Politique en matière de sport — principes

OBJET ET MESURES CONNEXES

5. [*Supprimé*]
6. Aide financière

ACCORDS ET ARRANGEMENTS AUTORISÉS

7. Accords provinciaux et territoriaux
8. Accords internationaux

CENTRE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS SPORTIFS DU CANADA

Constitution

9. [*Supprimé*]

Mission et attributions

10. Mission
11. Pouvoirs

Conseil d'administration

12. Attributions
13. Composition
14. Nomination des administrateurs
15. Inadmissibilité
16. Rémunération des administrateurs
17. Règlements administratifs

Président

18. Nomination
19. Fonctions
20. Intérim

	<i>Executive Director</i>		<i>Directeur général</i>
21.	Appointment	21.	Nomination
22.	Duties	22.	Fonctions
23.	Absence, etc., of executive director	23.	Intérim
24.	Delegation	24.	Délégation
	<i>Personnel</i>		<i>Personnel</i>
25.	Personnel	25.	Personnel
26.	Status	26.	Statut
	<i>Audit</i>		<i>Vérification</i>
27.	Audit committee	27.	Comité de vérification
28.	Independent audit	28.	Vérificateur
	<i>Arbitrators and Mediators</i>		<i>Arbitres et médiateurs</i>
29.	Responsibilities of the Centre	29.	Responsabilités du Centre
	<i>General Provisions</i>		<i>Dispositions générales</i>
30.	Duty of care	30.	Obligations des administrateurs et dirigeants
31.	Provisions of <i>Canada Business Corporations Act</i> apply	31.	<i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>
	<i>Corporate Plan and Annual Report</i>		<i>Plan d'entreprise et rapport annuel</i>
32.	Corporate plan	32.	Plan d'entreprise
33.	Annual report	33.	Rapport annuel
34.	Public meeting	34.	Assemblée publique
	<i>Dissolution</i>		<i>Dissolution</i>
35.	Minister may order dissolution	35.	Dissolution : arrêté
	REGULATIONS		RÈGLEMENTS
36.	Regulations	36.	Règlements
	CONSEQUENTIAL AMENDMENT		MODIFICATION CORRÉLATIVE
37.	<i>Department of Canadian Heritage Act</i>	37.	<i>Loi sur le ministère du Patrimoine canadien</i>
	COORDINATING AMENDMENT		DISPOSITION DE COORDINATION
38.	Bill C-30	38.	Projet de loi C-30
	REPEAL		ABROGATION
39.	<i>Fitness and Amateur Sport Act</i>	39.	<i>Loi sur la condition physique et le sport amateur</i>
	COMING INTO FORCE		ENTRÉE EN VIGUEUR
40.	Coming into force	40.	Décret

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-54

PROJET DE LOI C-54

An Act to promote physical activity and sport

Loi favorisant l'activité physique et le sport

Preamble

WHEREAS the Government of Canada recognizes that physical activity and sport are integral parts of Canadian culture and society and produce benefits in terms of health, quality of life, economic activity, cultural diversity and social cohesion, including strengthening the bilingual character of Canada;

WHEREAS the Government of Canada wishes to increase awareness among Canadians of the significant benefits of physical activity and the practice of sport;

WHEREAS the Government of Canada wishes to encourage and assist Canadians in increasing their level of physical activity and their participation in sport;

AND WHEREAS the Government of Canada wishes to encourage cooperation among the various governments, the physical activity and sport communities and the private sector to coordinate their efforts for the promotion of physical activity and sport;

NOW, THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Physical Activity and Sport Act*.

INTERPRETATION

Definition of "Minister"

2. In this Act, "Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada designated by the Governor in Council for the purposes of this Act.

Attendu :

que le gouvernement fédéral reconnaît que l'activité physique et le sport font partie intégrante du mode de vie des Canadiens et de leur culture et procurent des avantages sur les plans de la santé, de la qualité de vie, de l'activité économique, de la diversité culturelle et de la cohésion sociale, notamment par le renforcement du caractère bilingue du Canada;

qu'il désire sensibiliser davantage la population canadienne aux bienfaits considérables de l'activité physique et de la pratique du sport;

qu'il désire encourager et aider les Canadiens à augmenter leur niveau d'activité physique et leur participation à des activités sportives;

qu'il désire encourager, en vue de coordonner leurs efforts pour promouvoir l'activité physique et le sport, la coopération entre les différents ordres de gouvernement, le secteur privé et les milieux de l'activité physique et du sport,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'activité physique et le sport.*

DÉFINITION

2. Dans la présente loi, « ministre » s'entend du membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi.

Préambule

10

Titre abrégé

Définition de « ministre »

	POLICIES	POLITIQUES	
Physical activity policy	<p>3. The objectives of the Government of Canada's policy regarding physical activity are</p> <p>(a) to promote physical activity as a fundamental element of health and well-being; 5</p> <p>(b) to encourage all Canadians to improve their health by integrating physical activity into their daily lives; and</p> <p>(c) to assist in reducing barriers faced by all Canadians that prevent them from being 10 active.</p>	<p>3. La politique du gouvernement fédéral en matière d'activité physique a pour objectif :</p> <p>a) de promouvoir l'activité physique comme un élément fondamental de la bonne santé et du bien-être <u>de l'ensemble</u> des 5 Canadiens;</p> <p>b) d'encourager ceux-ci à améliorer leur santé par l'intégration de l'activité physique dans leur vie quotidienne;</p> <p>c) de les aider à réduire les obstacles qui les 10 empêchent d'être actifs.</p>	Politique en matière d'activité physique
Sport policy — principles	<p>4. (1) The Government of Canada's policy regarding sport is founded on the highest ethical standards and values, including <u>doping-free sport, the treatment of all persons with fairness and respect, the full and fair participation of all persons in sport</u> and the fair, equitable, transparent and timely resolution of disputes in sport. 15</p>	<p>4. (1) La politique du gouvernement fédéral en matière de sport repose sur des valeurs et des principes d'éthique élevés, notamment en ce qui a trait à l'élimination du dopage dans la 15 pratique du sport, au traitement respectueux et juste <u>de chacun et à la participation pleine et entière</u> de tous, ainsi que sur la volonté de régler les différends sportifs de façon opportune, juste, équitable et transparente. 20</p>	Politique en matière de sport — principes
Sport policy — objectives	<p>(2) The objectives of the Government of 20 Canada's policy regarding sport are</p> <p>(a) to increase participation in the practice of sport and support the pursuit of excellence in sport; and</p> <p>(b) to build capacity in the Canadian sport 25 system.</p>	<p>(2) Elle a pour objectif :</p> <p>a) d'accroître la pratique du sport et d'appuyer la poursuite de l'excellence;</p> <p>b) de développer le potentiel du système sportif canadien. 25</p>	Objectif
	OBJECTS AND MANDATE	OBJET ET MESURES CONNEXES	
Financial assistance	<p>5. <i>[Deleted]</i></p> <p>6. For the purposes of this Act, the Minister may provide financial assistance in the form of grants and contributions to any person. 30</p>	<p>5. <i>[Supprimé]</i></p> <p>6. Pour l'application de la présente loi, le ministre peut accorder à quiconque une aide financière sous forme de subventions ou de contributions. 30</p>	Aide financière
	AGREEMENTS AND ARRANGEMENTS	ACCORDS ET ARRANGEMENTS AUTORISÉS	
Contribution agreements	<p>7. (1) The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement with any province or territory providing for the payment of contributions in respect of costs that they incur in undertaking 35 programs designed to encourage, promote and develop physical activity or sport.</p>	<p>7. (1) Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec les provinces et les territoires des accords de contribution aux frais découlant de la mise en oeuvre de programmes destinés à favoriser, 35 promouvoir et développer l'activité physique et le sport.</p>	Accords provinciaux et territoriaux

Agreements to implement Canada's policy regarding sport

(2) The Minister may enter into an agreement or arrangement with any province or territory respecting the implementation of the Government of Canada's policy regarding sport.

(2) Le ministre peut conclure avec les provinces et les territoires des accords ou arrangements pour la mise en oeuvre de la politique du gouvernement fédéral en matière de sport.

Accords de mise en oeuvre de la politique

International agreements

8. The Minister, with the approval of the Governor in Council, may enter into an agreement or arrangement with the government of any foreign state in order to encourage, promote and develop physical activity and sport.

8. Le ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure des accords ou arrangements avec le gouvernement d'un pays étranger en vue de favoriser, promouvoir et développer l'activité physique et le sport.

Accords internationaux

SPORT DISPUTE RESOLUTION CENTRE OF CANADA

CENTRE DE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS SPORTIFS DU CANADA

Establishment of Centre

Constitution

9. [*Deleted*]

9. [*Supprimé*]

Mission and Powers

Mission et attributions

Mission

10. (1) The mission of the Centre is to provide to the sport community
(a) a national alternative dispute resolution service for sport disputes; and
(b) expertise and assistance regarding alternative dispute resolution.

10. (1) Le Centre a pour mission de fournir à la communauté sportive un service pancanadien de règlement extrajudiciaire des différends sportifs ainsi qu'une expertise et une assistance en la matière.

Mission

Interpretation

(2) For the purposes of subsection (1), a sport dispute includes disputes among sport organizations and disputes between a sport organization and persons affiliated with it, including its members.

(2) Les différends sportifs visés au paragraphe (1) sont notamment ceux entre les organismes de sport ou entre ces organismes et leurs membres ou d'autres personnes qui leur sont affiliées.

Différends sportifs

Powers

11. (1) In carrying out its mission, the Centre has the capacity and powers of a natural person, including the power to
(a) use any funds that may be provided to it, subject to any terms on which the funds are provided;
(b) enter into contracts or agreements in its own name;
(c) conduct studies with respect to the exercise of its powers; and
(d) do any other things that are conducive to the fulfilment of its mission and the exercise of its powers.

11. (1) Pour réaliser sa mission, le Centre a la capacité d'une personne physique et peut notamment :

Pouvoirs

(a) use any funds that may be provided to it, subject to any terms on which the funds are provided;
(b) enter into contracts or agreements in its own name;
(c) conduct studies with respect to the exercise of its powers; and
(d) do any other things that are conducive to the fulfilment of its mission and the exercise of its powers.

a) employer les fonds qui peuvent être alloués à ses activités pourvu qu'il respecte les conditions dont est assortie leur allocation;
b) conclure des contrats ou des accords sous son propre nom;
c) effectuer des études touchant ses attributions;
d) prendre toute mesure utile à l'exécution de sa mission et à l'exercice de ses attributions.

Restrictions

(2) Despite subsection (1), the Centre
(a) may not acquire or construct real property or immovables for valuable consideration, other than those required for its head office;

(2) Malgré le paragraphe (1), les pouvoirs du Centre sont subordonnés à ce qui suit :
a) il ne peut acquérir à titre onéreux ni construire des immeubles ou biens réels, sauf pour l'établissement de son siège;

Limites

(b) shall expressly state in its contracts and agreements that it is entering into the contract or agreement on its own behalf;

(c) may not procure the incorporation of a corporation any shares of which, on incorporation, would be held by, on behalf of or in trust for the Centre; and

(d) may not acquire shares of a corporation that, on acquisition, would be held by, on behalf of or in trust for the Centre.

b) il doit indiquer expressément dans tout contrat ou accord qu'il le conclut pour son propre compte;

c) il ne peut constituer une personne morale dont une action au moins, lors de la constitution, serait détenue par lui, en son nom ou en fiducie pour lui;

d) il ne peut acquérir des actions d'une personne morale qui, lors de l'acquisition, seraient détenues par lui, en son nom ou en fiducie pour lui.

Board of Directors

Conseil d'administration

Role

12. The affairs and business of the Centre shall be managed by a board of directors, and for that purpose the board may exercise all the powers of the Centre.

12. La direction et l'administration des affaires du Centre sont assurées par un conseil d'administration investi, à ces fins, de tous les pouvoirs conférés au Centre.

Attributions

Composition

13. (1) The board of directors consists of not more than 12 directors, including the chairperson, and the executive director of the Centre who does not have a right to vote.

13. (1) Le conseil d'administration est composé d'au plus douze administrateurs, dont un président, et du directeur général, qui n'a que voix consultative.

Composition

Non-application of provisions

(2) Sections 14, 16 and 18 do not apply to the executive director.

(2) Les articles 14, 16 et 18 ne s'appliquent pas au directeur général.

Dispositions non applicables

Appointment

14. (1) The directors shall be appointed by the Minister to hold office during good behaviour for any term of not more than three years that will ensure, as far as possible, the expiry in any one year of the terms of office not more than one half of the directors. A director may be appointed to not more than two consecutive terms and may be removed by the Minister for cause.

14. (1) Les administrateurs sont nommés par le ministre à titre inamovible pour un mandat maximal de trois ans, sauf révocation motivée par le ministre, et peuvent recevoir plus deux mandats consécutifs, ces mandats étant, dans la mesure du possible, échelonnés de manière que leur expiration au cours d'une même année touche au plus la moitié des administrateurs.

Nomination des administrateurs

Appointment criteria

(2) The directors shall be chosen in accordance with guidelines that are established by the Minister in consultation with the sport community.

(2) La nomination de ces administrateurs se fait conformément aux lignes directrices établies par le ministre après consultation de la communauté sportive.

Critères de nomination

Guidelines

(3) The guidelines shall provide for a board of directors that

(3) Les lignes directrices exigent que le conseil d'administration soit :

Lignes directrices

(a) is composed of men and women committed to the promotion and development of sport who have the experience or capacity to enable the Centre to achieve its mission; and

a) composé de femmes et d'hommes voués à la promotion et au développement du sport et possédant une compétence ou une expérience propre à aider le Centre à remplir sa mission;

(b) is representative of the sport community and of the diversity and bilingual character of Canadian society.

b) représentatif de la communauté sportive, du caractère bilingue et de la diversité de la société canadienne.

Statutory Instruments Act does not apply

(4) Guidelines referred to in subsection (3) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

(4) Les lignes directrices prévues au présent article ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Loi sur les textes réglementaires

Exclusion

15. A director may not be appointed as an officer of the Centre.

15. Les administrateurs ne peuvent être 5 nommés dirigeants du Centre.

Inadmissibilité

No remuneration

16. The directors are not entitled to be paid any remuneration, but are entitled to be paid such reasonable travel and other expenses incurred by them in connection with their duties or functions under this Act as may be 10 fixed by the by-laws of the Centre.

16. Les administrateurs ne reçoivent aucune rémunération; néanmoins, ils ont droit aux indemnités fixées dans les règlements administratifs du Centre pour les frais de déplacement et autres entraînés par l'exercice des 10 fonctions qui leur sont confiées en application de la présente loi.

Rémunération des administrateurs

By-laws

17. (1) The board of directors may make by-laws with respect to the conduct and management of the affairs of the Centre and the carrying out of the duties and functions of 15 the board under this Act, including by-laws providing for

17. (1) Le conseil d'administration peut, par règlement administratif, régir la conduite des travaux et l'exercice des attributions que la 15 présente loi lui confère, et notamment prévoir :

Règlements administratifs

(a) the establishment of committees of the board of directors, including an executive committee, and the duties, functions and 20 powers of the committees;

a) la constitution de comités, notamment un comité exécutif, et les pouvoirs et fonctions de ceux-ci; 20

(b) the duties, functions and powers of the chairperson and the officers of the Centre, including the executive director;

b) les pouvoirs et fonctions du président et des dirigeants du Centre, dont le directeur général;

(c) the remuneration of the executive director and the appointment and remuneration of the other officers of the Centre;

c) la rémunération du directeur général et la nomination et la rémunération des autres 25 dirigeants du Centre;

(d) the delegation of any functions of the board of directors to an executive committee and the manner in which those functions 30 are to be performed;

d) la délégation de ses attributions au comité exécutif et leurs modalités d'exercice;

(e) the mandate, duties and functions of the dispute resolution secretariat, the resource centre and any other part of the Centre;

e) le mandat et les fonctions respectives du 30 secrétariat de règlement des différends, du centre de ressources ou de tout autre organe du Centre;

(f) the terms and conditions of eligibility for 35 services provided by the Centre;

f) les conditions et modalités d'admissibilité aux services fournis par le Centre; 35

(g) the establishment of a policy respecting the official languages of Canada that includes a mechanism for resolving disputes related to the application of the policy; 40

g) l'établissement d'une politique en matière de langues officielles du Canada qui contient notamment un mode de résolution des plaintes;

(h) the fixing of fees and charges to be paid for the services and facilities provided by the Centre or the determination of a manner for calculating those fees and charges;

h) la fixation des droits et honoraires que le 40 Centre peut percevoir pour la fourniture de ses services ou de ses installations, ou leur mode de calcul;

i) la procédure d'arbitrage et de médiation pour le règlement extrajudiciaire des différends sportifs, entre autres le mode de

(i) the establishment of mediation and arbitration procedures for resolving sport disputes, including a mechanism for determining the manner in which the parties may select an arbitrator or mediator and the language, according to the needs of the parties, in which the parties may be heard and the decision rendered;

(j) the qualifications for arbitrators or mediators;

(k) the establishment of a code of ethics for directors, officers and employees of the Centre, as well as for arbitrators and mediators who provide dispute resolution services under the auspices of the Centre; and

(l) personnel management, including terms and conditions of employment of persons employed by the Centre.

(2) A copy of every by-law shall be kept at the head office of the Centre. Anyone is entitled, during the usual business hours of the Centre, to examine the by-laws and, on payment of a reasonable fee, to photocopy them in whole or in part.

(3) By-laws made under subsection (1) are not statutory instruments for the purposes of the *Statutory Instruments Act*.

Chairperson

18. The Minister, after consulting with the directors, shall designate one of them as chairperson to hold office during good behaviour for any term of not more than three years. The chairperson may be designated for not more than two consecutive terms and may be removed by the Minister for cause.

19. The chairperson shall determine the times and places of the meetings of the board of directors and presides at those meetings. The chairperson may perform any other duties or functions that are assigned to the chairperson by the board of directors.

20. If the chairperson is absent or incapacitated or if the office of chairperson is vacant, the board of directors may designate a director to exercise the powers and perform the duties and functions of the chairperson during the

sélection des arbitres et médiateurs par les parties en cause et, tenant compte des besoins des parties, les règles relatives à la langue dans laquelle elles peuvent être entendues et la décision peut être rendue;

j) les compétences requises pour agir à titre d'arbitre ou de médiateur;

k) l'établissement d'un code de déontologie pour les administrateurs, les dirigeants et le personnel du Centre ainsi que pour les arbitres et médiateurs qui fournissent des services de règlement des différends par son entremise;

l) la gestion du personnel du Centre, y compris les conditions d'embauche et d'emploi.

(2) Le Centre conserve à son siège une copie des règlements administratifs, qui peuvent être consultés pendant les heures normales d'ouverture et, sur paiement d'un droit raisonnable, photocopiés en tout ou en partie.

(3) Les règlements administratifs ne sont pas des textes réglementaires au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*.

Président

18. Le ministre nomme à titre inamovible, après consultation des administrateurs, l'un d'entre eux à titre de président pour un mandat maximal de trois ans, sauf révocation motivée par le ministre. Le président peut recevoir au plus deux mandats consécutifs.

19. Le président fixe les date, heure et lieu des réunions du conseil d'administration et préside celles-ci. Il exerce les autres attributions que lui confère le conseil.

20. En cas d'absence ou d'empêchement du président, ou de vacance de son poste, l'administrateur que le conseil d'administration désigne assure l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du ministre.

By-laws available to the public

Statutory Instruments Act does not apply

Designation

Duties

Absence, etc., of chairperson

Copie au siège

Loi sur les textes réglementaires

Nomination

Fonctions

Intérim

absence, incapacity or vacancy, but no person may be so designated for a period exceeding 90 days without the approval of the Minister.

Executive Director

Directeur général

Appointment	21. (1) The <u>board of directors</u> shall appoint an executive <u>director</u> of the Centre.	21. (1) Le <u>conseil d'administration</u> nomme 5 le directeur <u>général</u> du Centre.	Nomination
Term of office	(2) The executive director holds office during good behaviour for a term of not more than five years, which term may be renewed for one or more further terms, but may be removed by the Minister for cause. 10	(2) Le directeur général est nommé à titre inamovible pour un mandat maximal de cinq ans, sauf révocation motivée par le ministre. 5 Son mandat est renouvelable. 10	Mandat
Duties	22. The executive director is the chief executive officer of the Centre and has, on behalf of the board of directors, responsibility for the direction and management of the business and day-to-day operations of the Centre. 15	22. Le directeur général est le premier dirigeant du Centre et, à ce titre, il en assure, au nom du conseil, la direction et la gestion des activités et des affaires courantes. 10	Fonctions
Absence, etc., of executive director	23. If the executive director is absent or incapacitated or if the office of executive director is vacant, the chairperson may designate any person to exercise the powers and perform the duties and functions of the executive director during the absence, incapacity or vacancy, but no person may be so designated for a period exceeding 90 days without the approval of the Minister. 25	23. En cas d'absence ou d'empêchement du directeur général, ou de vacance de son poste, la personne que le président désigne assure l'intérim, qui ne peut dépasser quatre-vingt-dix jours sans l'agrément du ministre. 15	Intérim
Delegation	24. The executive director may delegate to any person any power, duty or function conferred on the executive director under this Act.	24. Le directeur général peut déléguer les pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente loi.	Délégation

Personnel

Personnel

Personnel	25. The Centre may engage any employees 30 and any technical and professional advisers that it considers necessary for the proper conduct of its activities.	25. Le Centre peut engager le personnel et retenir les services des conseillers profession-20 nels et techniques qu'il estime nécessaires à l'exercice de ses activités.	Personnel
Status	26. Directors, officers and employees of the Centre are deemed not to be employees of the public service of Canada and, for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> , are deemed not to be employed in the Public Service. 35	26. Les administrateurs, les dirigeants et le personnel du Centre ne font pas partie de l'administration publique fédérale et, pour 25 l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i> , ils sont réputés ne pas appartenir à la fonction publique.	Statut

	<i>Audit</i>	<i>Vérification</i>	
Audit committee	27. (1) The board of directors shall establish an audit committee consisting of at least three directors.	27. (1) Le conseil d'administration est tenu de constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs.	Comité de vérification
Duties of audit committee	(2) The audit committee shall (a) require the Centre to implement and maintain appropriate internal control procedures; (b) review, evaluate and approve those internal control procedures; (c) review the Centre's annual financial statements and report to the Centre before those statements are approved by the board of directors; (d) meet with the Centre's auditor to discuss the Centre's annual financial statements and the auditor's report; and (e) meet with the Centre's auditor and the Centre's management to discuss the effectiveness of the internal control procedures.	(2) Le comité de vérification a pour tâche de : a) veiller à ce que les mécanismes appropriés de contrôle interne soient mis en place par le Centre; b) revoir, évaluer et approuver ces mécanismes; c) examiner les états financiers annuels du Centre et lui en faire rapport avant de les faire approuver par le conseil d'administration; d) rencontrer le vérificateur pour discuter 15 de son rapport et des états financiers annuels; e) rencontrer le vérificateur ainsi que la direction du Centre pour discuter de l'efficacité des mécanismes de contrôle interne 20 mis en place par celui-ci.	Fonctions du comité de vérification 5 10
Special report	(3) If the audit committee is of the opinion that there is any information that should be brought to the attention of the Minister, it shall make a report of that information to the Minister and furnish the board with a copy of the report. 25	(3) S'il estime que des renseignements devraient être portés à l'attention du ministre, le comité de vérification les lui transmet dans un rapport dont il remet copie au conseil. 25	Rapport spécial
Meeting of directors	(4) The audit committee may call a meeting of the board of directors to consider any matter of concern to the committee.	(4) Le comité de vérification peut convoquer une réunion des administrateurs pour l'étude des questions qui l'intéressent.	Réunion des administrateurs
Technical assistance	(5) The audit committee may engage, on a temporary basis, the services of persons having technical or specialized knowledge to assist the committee in carrying out its duties under this Act. 30	(5) Le comité peut retenir temporairement les services d'experts ou de spécialistes pour l'assister dans l'exercice de ses fonctions. 30	Assistance technique
Independent audit	28. The accounts and financial transactions of the Centre shall be audited annually by an independent auditor designated by the board of directors, and a written report of the audit shall be made to that board. 35	28. Le conseil d'administration nomme un vérificateur indépendant qui examine chaque année les comptes et opérations financières du Centre et en fait rapport par écrit au conseil. 35	Vérificateur

Arbitrators and Mediators

Responsibilities of the Centre

29. The Centre shall ensure that arbitrators and mediators who provide dispute resolution services under the auspices of the Centre

- (a) meet the qualifications established by its by-laws;
- (b) are independent of the Centre; and
- (c) are, as a group, able to provide services in one or the other of the official languages of Canada or in both, according to the needs of the parties.

Arbitres et médiateurs

Responsibilities of the Centre

29. Dans le cadre de sa mission, le Centre veille à ce que les arbitres et médiateurs qui fournissent des services de règlement des différends par son entremise :

- 5 a) possèdent les compétences requises par les règlements administratifs;
- b) soient indépendants du Centre;
- 10 c) soient capables, en tant que groupe, de fournir des services dans l'une ou l'autre des langues officielles du Canada ou dans les deux, selon le besoin des parties en cause.

General Provisions

Duty of care

30. (1) Every director and officer of the Centre, in exercising their powers and performing their duties and functions, must

- 15 (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the Centre;
- (b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances; and
- 20 (c) comply with this Act and the by-laws of the Centre.

Dispositions générales

30. (1) Dans l'exercice de leurs fonctions, les administrateurs et les dirigeants du Centre agissent :

- 15 a) avec intégrité et bonne foi, au mieux des intérêts du Centre;
- 20 b) avec le soin, la diligence et la compétence d'une personne prudente et avisée placée dans les mêmes circonstances;
- c) conformément à la présente loi et aux règlements administratifs du Centre.

Obligations des administrateurs et dirigeants

No exculpation

(2) No provision in a contract or resolution relieves a director or officer from the duty to act in accordance with this Act, the regulations or the by-laws or relieves a director or officer from liability for a breach of any of them.

(2) Aucune disposition d'un contrat ou d'une résolution ne peut libérer les administrateurs ou les dirigeants de l'obligation d'agir conformément à la présente loi ou à ses règlements et aux règlements administratifs ni les exonérer des responsabilités découlant de cette obligation.

Absence d'exonération

Reliance on statements

(3) A director or officer is not liable for a breach of duty under subsection (1) if the director or officer relies in good faith on

- 30 (a) financial statements of the Centre represented to the director or officer by an officer of the Centre or in a written report of the auditor of the Centre as fairly reflecting the financial condition of the Centre; or
- 35 (b) a report of a lawyer, notary, accountant, engineer, appraiser or other person whose position or profession lends credibility to a statement made by that person.

(3) Ne contrevient pas aux obligations que lui impose le paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant qui s'appuie de bonne foi sur :

- 30 a) soit des états financiers du Centre reflétant fidèlement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur;
- 35 b) soit les rapports de personnes dont la profession ou la situation permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats, les notaires, les comptables, les ingénieurs ou les évaluateurs.

Limite de responsabilité

Provisions of
Canada
Business
Corporations
Act apply

31. (1) The following provisions of the *Canada Business Corporations Act* apply, with any modifications that the circumstances require, to the Centre and its directors, officers and employees as if the Centre were a corporation incorporated under that Act and the provisions of this Act were its articles of incorporation:

- (a) section 16 (by-law not required to confer powers on Centre, restriction on powers of Centre and validity of acts of Centre);
- (b) subsections 20(1), (2) and (4) (records, minutes and place of records);
- (c) subsection 22(1) (form of corporate records);
- (d) section 23 (corporate seal not needed to validate instrument);
- (e) subsection 108(2) (resignation of director);
- (f) subsections 114(1), (2), (5) to (7) and (9) (meeting of directors);
- (g) section 116 (validity of acts of directors and officers);
- (h) section 117 (validity of directors' resolutions in lieu of meetings);
- (i) section 120 (conflict of interest of directors and officers);
- (j) section 123 (directors' dissents);
- (k) subsections 124(1) to (6) (indemnification of directors and officers and insurance for directors' and officers' liability);
- (l) section 158 (approval of financial statements by directors);
- (m) section 161 (qualifications of auditor);
- (n) section 170 (right of auditor to information);
- (o) subsections 171(4) to (7) and paragraph 171(8)(a) (duties and administration of audit committee);
- (p) section 172 (qualified privilege in defamation for auditor's statements);
- (q) subsections 253(1) and (3) (notice to directors);
- (r) section 255 (waiver of notice); and

31. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi canadienne sur les sociétés par actions* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Centre et à ses administrateurs, dirigeants et employés comme s'il avait été constitué en vertu de cette loi, et que la présente loi constituait ses statuts :

- a) l'article 16 (non-nécessité d'un règlement administratif pour conférer des pouvoirs au Centre, restriction des pouvoirs du Centre et validité de ses actes);
- b) les paragraphes 20(1), (2) et (4) (livres, procès-verbaux et lieu de conservation);
- c) le paragraphe 22(1) (forme des registres);
- d) l'article 23 (validité d'un document malgré l'absence du sceau du Centre);
- e) le paragraphe 108(2) (démission d'un administrateur);
- f) les paragraphes 114(1) et (2), (5) à (7) et (9) (réunions du conseil);
- g) l'article 116 (validité des actes des administrateurs et des dirigeants);
- h) l'article 117 (validité des résolutions des administrateurs non adoptées pendant la réunion);
- i) l'article 120 (conflits d'intérêts des administrateurs et dirigeants);
- j) l'article 123 (dissidence des administrateurs);
- k) les paragraphes 124(1) à (6) (indemnisation et assurance-responsabilité des administrateurs);
- l) l'article 158 (approbation des états financiers par les administrateurs);
- m) l'article 161 (qualités du vérificateur);
- n) l'article 170 (droit du vérificateur à l'information);
- o) les paragraphes 171(4) à (7) et l'alinéa 171(8)a) (obligations et administration du comité de vérification);
- p) l'article 172 (immunité relative en ce qui concerne les déclarations du vérificateur);
- q) les paragraphes 253(1) et (3) (avis aux administrateurs);

*Loi
canadienne
sur les
sociétés par
actions*

	(s) subsections 257(1) and (2) (certificates of Centre as evidence).	r) l'article 255 (renonciation); s) les paragraphes 257(1) et (2) (valeur probante des certificats du Centre).	
Description with cross-references	(2) The descriptive words in parentheses that follow the reference to a provision of the <i>Canada Business Corporations Act</i> in subsection (1) form no part of that subsection but are inserted for convenience of reference only.	(2) Les mots entre parenthèses qui suivent le renvoi à une disposition de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i> au paragraphe (1) ne font pas partie de celui-ci et ne sont cités que pour des raisons de commodité.	Renvois descriptifs 5
<i>Canada Corporations Act</i> does not apply	(3) The <i>Canada Corporations Act</i> , chapter C-32 of the Revised Statutes of Canada, 1970, does not apply to the Centre.	(3) La <i>Loi sur les corporations canadiennes</i> , chapitre C-32 des Statuts révisés du 10 Canada de 1970, ne s'applique pas au Centre.	<i>Loi sur les corporations canadiennes</i>
	<i>Corporate Plan and Annual Report</i>	<i>Plan d'entreprise et rapport annuel</i>	
Corporate plan	32. (1) The Centre shall prepare a corporate plan for each fiscal year, and deliver a copy of that plan to the Minister at least 30 days before the start of that fiscal year.	32. (1) Le Centre établit annuellement un plan d'entreprise qu'il remet au ministre au moins trente jours avant le début de l'exercice suivant.	Plan d'entreprise 15
Scope and content of corporate plan	(2) The corporate plan shall encompass all 15 the business and activities of the Centre and shall include a statement of (a) the Centre's objectives; (b) the strategies that the Centre intends to use to achieve its objectives, including its 20 operational and financial strategies and its human resource strategies; and (c) the Centre's operating and capital budgets for the next fiscal year.	(2) Le plan traite de toutes les activités du Centre et expose notamment : a) les objectifs à atteindre; b) les moyens qu'il prévoit mettre en oeuvre pour atteindre ces objectifs, notamment en 20 ce qui concerne ses opérations et ses ressources humaines et financières; c) les budgets de fonctionnement et d'investissement du Centre pour l'exercice suivant.	Portée et contenu du plan 25
Corporate plan to be made public	(3) After the corporate plan is delivered to 25 the Minister, the Centre shall make the plan public.	(3) Le Centre rend public le plan après l'avoir remis au ministre.	Accessibilité
Annual report	33. (1) The chairperson of the board of directors shall, within four months after the end of each fiscal year, deliver a report on the 30 operations of the Centre in that fiscal year to the Minister.	33. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le président du conseil d'administration présente au ministre le rap-30 port d'activité du Centre pour le dernier exercice.	Rapport annuel
Contents	(2) The report shall include (a) the financial statements of the Centre and the report of the auditor respecting 35 those statements; (b) a summary of the Centre's corporate plan; and (c) information about the Centre's performance with respect to the objectives estab- 40 lished in the corporate plan.	(2) Le rapport comporte notamment : a) les états financiers du Centre accompagné du rapport du vérificateur; 35 b) un sommaire du plan d'entreprise du Centre; c) l'évaluation des résultats obtenus par rapport aux objectifs mentionnés dans le plan d'entreprise. 40	Teneur

Remuneration	<p>(3) The total remuneration that each officer receives in a fiscal year from the Centre, including any reimbursements or monetary benefits, and the amount of any reimbursements or monetary benefits that each director receives in a fiscal year from the Centre, shall be set out in the annual financial statements for that year.</p>	<p>(3) La rémunération que chaque dirigeant reçoit du Centre, de même que les indemnités ou autres avantages financiers que celui-ci verse à chaque administrateur ou dirigeant, sont mentionnés dans les états financiers.</p>	Rémunération
Distribution of report	<p>(4) After its annual report is delivered to the Minister, the Centre shall make the report public.</p>	<p>(4) Le conseil rend public le rapport après l'avoir présenté au ministre.</p>	Dépôt
Public meeting	<p>34. (1) Within 60 days after the delivery of its annual report to the Minister, the Centre shall convene a public meeting at a city in Canada selected by the Centre to consider the report and other matters relating to the Centre's activities during the current fiscal year.</p>	<p>34. (1) Dans les soixante jours suivant la date de présentation du rapport annuel au ministre, le Centre convoque une assemblée publique, qui se tient dans la ville du Canada choisie par le conseil, pour discuter du rapport et d'autres questions touchant ses activités au cours de l'exercice.</p>	Assemblée publique
Notice of meeting	<p>(2) At least 30 days before the date of a meeting convened under subsection (1), the Centre shall give notice of the time and place of the meeting in accordance with its by-laws.</p>	<p>(2) Au moins trente jours avant la date de l'assemblée publique, le Centre donne avis des date, heure et lieu de l'assemblée conformément aux règlements administratifs.</p>	Avis de l'assemblée
<i>Dissolution</i>			
Minister may order dissolution	<p>35. (1) The Minister may, by order, dissolve the Centre</p> <p>(a) if the Centre has failed to make by-laws in accordance with paragraphs 17(1)(e), (g) and (i) to (k) within one year after section 9 comes into force;</p> <p>(b) if the Minister is satisfied that the Centre has failed, for a period of one year, to carry on its affairs and business;</p> <p>(c) if the Minister, on the expiry of any period of five years after the coming into force of section 9, after having made an evaluation of the Centre, is satisfied that the Centre is not fulfilling its mission or is no longer necessary; or</p> <p>(d) on petition by the Centre supported by a resolution passed by at least two thirds of the directors.</p>	<p>35. (1) Le ministre peut, par arrêté, dissoudre le Centre dans les cas suivants :</p> <p>a) le Centre a négligé dans l'année suivant l'entrée en vigueur de l'article 9 de prendre les règlements administratifs visés aux alinéas 17(e), (g) et i) à k);</p> <p>b) le ministre estime que le Centre a négligé d'exercer ses activités pendant un an;</p> <p>c) le ministre estime, à la suite d'une évaluation du Centre effectuée dans les cinq ans suivant l'entrée en vigueur de l'article 9 et tous les cinq ans par la suite, que celui-ci ne s'acquitte pas de sa mission ou ne répond plus à un besoin;</p> <p>d) le Centre lui en fait la demande par requête appuyée d'une résolution à cet effet, adoptée par au moins les deux tiers des administrateurs.</p>	Dissolution : arrêté
Debts and liabilities	<p>(2) In the event of the dissolution of the Centre, any property of the Centre that remains after the payment of its debts and liabilities, or after the making of adequate provision for the payment of its debts and liabilities, may be transferred to any person or</p>	<p>(2) En cas de dissolution du Centre, ses biens peuvent, après règlement de ses dettes ou constitution d'une provision suffisante à cette fin, être dévolus aux personnes ou organismes désignés dans l'arrêté qui poursuivent une mission semblable à la sienne.</p>	Distribution des biens

institution having a mission similar to that of the Centre that the Minister specifies in the order.

Dissolution

(3) If the Minister dissolves the Centre, the affairs of the Centre shall be wound up in accordance with this section and any regulations made under paragraph 36(b).

(3) En cas de dissolution du Centre, la liquidation se fait conformément au présent article et aux règlements pris sous le régime de l'alinéa 36b).

Dissolution conformément aux règlements

REGULATIONS

Regulations

36. The Governor in Council may make regulations

(a) defining, for the purposes of this Act, the expressions “physical activity”, “sport” and “sport organization”;

(b) respecting the winding up of the Centre; and

(c) generally for carrying into effect the purposes and provisions of sections 3 to 8.

RÈGLEMENTS

36. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) définir, pour l'application de la présente loi, « activité physique », « organisme de sport » et « sport »;

b) pourvoir à la liquidation du Centre; 10

c) d'une façon générale, prendre toute mesure nécessaire à l'application des articles 3 à 8 de la présente loi.

Règlements

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

1995, c. 11

Department of Canadian Heritage Act

37. Paragraph 4(2)(f) of the *Department of Canadian Heritage Act* is replaced by the following:

(f) the encouragement, promotion and development of sport;

MODIFICATION CORRÉLATIVE

Loi sur le ministère du Patrimoine canadien

37. L'alinéa 4(2)f) de la *Loi sur le ministère du Patrimoine canadien* est remplacé par 15 ce qui suit :

f) l'encouragement, la promotion et le développement du sport;

1995, ch. 11

COORDINATING AMENDMENT

Bill C-30

38. If Bill C-30, introduced in the 1st session of the 37th Parliament and entitled the *Courts Administration Service Act*, receives royal assent, then, on the later of the coming into force of section 14 of that Act and subsection 9(4) of this Act, subsection 9(4) of this Act is replaced by the following:

(4) For the purposes of the *Federal Courts Act*, the Centre or an arbitrator or mediator who provides services under the auspices of the Centre is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act.

DISPOSITION DE COORDINATION

38. En cas de sanction du projet de loi C-30, déposé au cours de la 1^{re} session de la 37^e législature et intitulé *Loi sur le Service administratif des tribunaux judiciaires* (appelé « autre loi » au présent article), à l'entrée en vigueur de l'article 14 de l'autre loi ou à celle du paragraphe 9(4) de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, le paragraphe 9(4) de la présente loi est remplacé par ce qui suit :

(4) Pour l'application de la *Loi sur les Cours fédérales*, ni le Centre ni les arbitres ou médiateurs fournissant des services par son entremise ne constituent des offices fédéraux au sens de cette loi.

Projet de loi C-30

Offices fédéraux

Status of arbitrator or mediator

REPEAL

Repeal of
R.S., c. F-25

39. The *Fitness and Amateur Sport Act* is repealed.

ABROGATION

Abrogation
de L.R.,
ch. F-25

39. La *Loi sur la condition physique et le sport amateur* est abrogée.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

40. The provisions of this Act, other than section 38, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Décret

40. Les dispositions de la présente loi, à l'exception de l'article 38, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par 5 décret.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Canadian Government Publishing
45 Sacré-Coeur Boulevard,
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Les Éditions du gouvernement du Canada
45, boulevard Sacré-Coeur,
Hull (Québec) Canada K1A 0S9

Available from:
Public Works and Government Services Canada — Publishing,
Ottawa, Canada K1A 0S9

En vente:
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada — Édition,
Ottawa (Canada) K1A 0S9